



Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.25 @ Summer 2009



通告 Announcement

根據香港中文大學行政與計劃委員會 2009 年第八次會議決議，新雅中國語文研習所將於 2009 年 8 月起歸由文學院管轄(見封底)，並以新名字雅禮中國語文研習所繼續為大學和社區提供所有語言培訓課程。

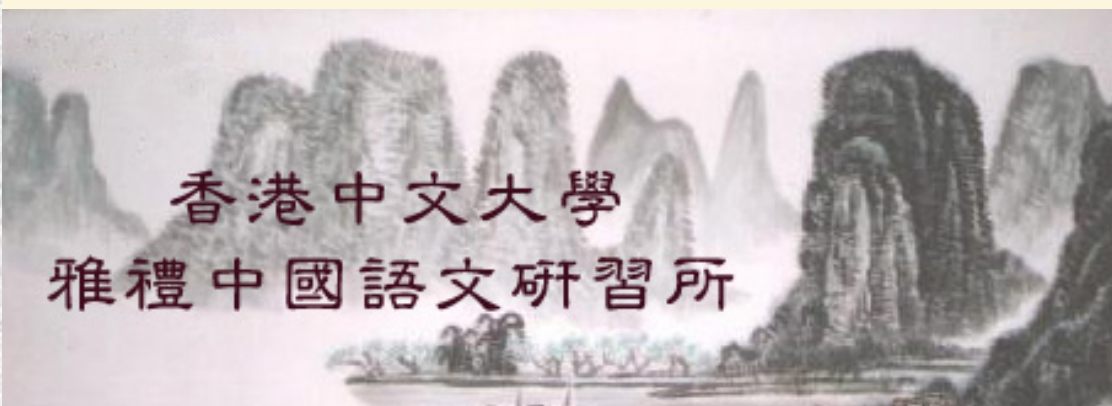
According to the decision made by the Administrative and Planning Committee (AAPC) of the University at its 8th meeting (2009), The New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) will become part of the Faculty of Arts under the new name: Yale - China Chinese Language Centre starting from August 2009 (see back of cover). CLC will continue to provide the same language programmes for the university and the community.

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....	2
Learning 學生園地	
崔民敬 - 我們這一代.....	3-4
寶榮武 - 我們這一代.....	4-5
周卓殷 - 我們這一代.....	6
Teaching 教師園地	
謝春玲 - 漢字演變.....	7
陳凡、張冠雄、尹嘉敏 - 普粵對比.....	7-9
Research 語言與文化研究	
吳偉平 - 語言教學與習得的指南針：語言觀 (二) 語用框架與教學大綱.....	10-11
Activities & News 動態與信息	
★ 學術講座.....	12
★ 新書介紹.....	13
★ 新生註冊日.....	14
★ 尖沙嘴教學中心新翼.....	15
★ 最新消息.....	16

Online reading

<http://www.language-matters.net>



香港中文大學
雅禮中國語文研習所

七姐誕 (乞巧節) 農曆七月初七



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委
Ms. KOU Zhi Hui, Christy
Ms. LIU Zhenxia
Ms. MAK Suet Chi, Ellen
Ms. SHEN Minyu

Production/製作
Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR
Tel. : (852) 2609 6727
Fax. : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

第六屆中大演講比賽決賽



以“我們這一代”為題的第六屆中大演講比賽已於三月五日舉行，本所有多位學生獲獎，崔民敬同學榮獲粵語組(非母語) 亞軍，寶榮武同學獲得優異成績；而周卓殷，柳穎璇，蒲育婷同學於普通話組(非母語) 獲得優異成績。本頁至第六頁分別為三位同學的演講內容。

崔民敬 Choi Min Kyung
廣東話組 Cantonese Programme
Division (CAN 4515A Spring 07-08)
Nationality : Korea

出生在 20 世紀，生活在 21 世紀的我們這一代，生長於一個幸運和發達的社會。在科技日新月異，現代醫學高度發達的今天，人類平均壽命已經長到 70、80 歲。跟昔日比較，現代人的確遠離了疾病的折磨，開始享受前所未有的富裕和安定的生活。

每個人對「21 世紀」和生活在其中的「這一世代」有不同的看法。有些人說自己是 80 後、90 後的，有些人命名自己是草莓族、飛特族、月光族等等數之不清。美國也有「y 世代」、「n 世代」等等的世代名稱。所謂的世代是指在某一段時期內出生的一批人群，他們具有代表性的特色。但是很難用一個確實的詞語來定義「我們這一代」的。

依我看，上述的種種名稱無非是媒體打造出來的。重要的是怎樣定位自己、怎樣認同自己的文化身份。講一下我的個人經歷。我出生在 80 年代中期，生長在韓國，在 1998 年決定到大陸去留學。讀完年中學再回到韓國去讀大學。大學畢業後便來到香港繼續求學。在留學期間，學到的不止是當地的語言，也體驗到他們的文化習慣和生活方式。

就算同樣出生在 80 年代，我所經歷的社會環境和文化背景未必跟大陸的，台灣的以及在座的香港同學們一樣。但我相信是大同小異的。因為雖然有差異，這些都是前人未能經歷的，屬於這一代人所專有的。我個人覺得，最重要的是看清楚我們所處的社會環境。現代人生活在社會的範疇裡邊，並不能脫離社會，兩者之間有着密切的關係。所以透過描述當今社會的一些特徵，便可以輻射出這一代人的一些特色。

20 世紀是人類文明史上發展最快、變化最大的一個世紀。其中最得意的現象是全球化。由於現代科學技術的高速發展，世界越來越象一個地球村。跟隨物資、信息、資本和人才的流通，全球化已經滲透到世界每一個角落，深刻地影響着每個人的生活。現代人可以從經濟、政治、社會和文化，不同層次上體會到全球化帶來的變化。

在全球化的背景之下，我們的社會越來越多樣化。世界各地的，具有不同文化習慣的人們聚集在某一個地方，融入其中，一起打造新的國際化社會。香港是一個很好的例子。作為名不虛傳的國際

20세기에 태어나 21세기를 살아가고 있는 우리 세대는 비교적 행복한 사회 환경 속에서 살아가고 있습니다. 날로 발전하는 과학기술과 선진 의학기술로 인해 오늘날 인류의 평균수명은 70-80 세에 달하게 되었으며, 과거와 비교해보자면 현대인들은 확실히 질병의 고통으로부터 멀어졌고, 하루가 다르게 안정되고 안락한 삶을 살고 있습니다.

개개인마다 “21세기”와 그 안에서 살아가고 있는 “우리 세대”에 대해 서로 다른 시각을 가지고 있습니다. 어떤 사람들은 자신이 80後、90後라고 하고, 어떤 사람은 스스로를 草莓族, 飛特族, 月光族이라고 하는 등 그 명칭은 셀 수가 없을 정도입니다. 미국에도 ‘Y세대’, ‘N세대’ 등의 명칭이 있으며, 이는 범세계적인 트렌드라고 할 수 있습니다. 소위 “00세대”라고 하는 것은 특정 시기에 태어나 다른 부류와는 차별화되는 특징을 가진 사람들을 일컫는 말입니다. 하지만 어떤 “세대”이든 그것을 명명하고 정의 내린다는 것은 불가능한 일입니다.

제 개인적인 견해로는 위에 나열한 각종 명칭들은 미디어에서 만들어낸 것에 불과합니다. 중요한 것은 자신을 어떻게 정의 내리고, 본인의 문화정체성을 인식하는가에 있습니다. 제 경험에 빗대어 설명해 보겠습니다. 저는 80년대 중반에 태어났고 한국에서 자랐습니다. 중학교 때 중국으로의 유학을 결심했고 2년 반이라는 시간 동안 중학교 과정을 마친 뒤 한국으로 돌아왔습니다. 한국에서 대학을 졸업한 뒤에는 홍콩으로 건너와 계속 학업을 이어가고 있는 저에게 있어 유학생들은 그 지역의 언어뿐만이 아니라 그들의 문화습관과 생활방식을 접할 수 있는 좋은 경험이자 기회였습니다.

같은 80년대에 태어났지만 제가 속해있던 사회환경과 문화배경은 이 자리에 함께하신 대륙, 대만, 홍콩분들과 반드시 같다고 할 수는 없습니다. 그러나 저는 그 차이가 대동소이 하다고 생각합니다. 외국을 자유롭게 넘나들고, 국경의 한계에서 벗어난 것은 이전 세대에서는 경험할 수 없었던 것들로 우리 세대가 누릴 수 있는 특권에 해당되기 때문입니다. 저는 한 세대를 정의 내리기 이전에 우리가 속해있는 사회적 환경이 어떠한지, 특징이 무엇인지를 알아야 한다고 생각합니다. 현대인들은 사회라는 범주 안에서 살아가고 있으며 양자는 밀접한 관계에 놓여있습니다. 따라서 현 사회의 특징을 파악하고 이해한다면 그 시대를 살아가는 사람들의 특징도 알 수 있다고 생각합니다.

20세기는 인류문명사상 가장 빠르게 발전과 가장 큰 변화를 이룩한 세기입니다. 그 중 가장 중요한 현상은 세계화로 현대 과학

我們這一代



大都會，到處可以看到來自不同國家的外國人，聽到不同的語言。通過跟他們的文化交流，可以感受到全球化時代的文化多樣性。

在跨國、跨文化的時代裡，現代人的生活節奏越來越快，受到的社會壓力便增加，人際關係越來越複雜而且變得冷漠。現代化和全球化令到現代人可以享受豐富的物質生活，但同時之間也帶來了種種社會問題。為了解決這些社會問題，現代人可以作出甚麼努力呢？我想這一代人需要培養尊重他人、尊重差異和多樣性、尊重環境的價值觀。在尊重文化的多樣性，尊重安全和諧的社會環境下才能實現和平共處的理想社會。

기술의 눈부신 발전으로 인해 세계는 점점 지구촌화 되어가고 있습니다. 세계화는 물자, 정보, 자본과 인재의 유통으로 인해 세계 곳곳에, 개인의 생활에 큰 영향을 미치고 있으며 경제, 정치, 사회와 문화 등 다양한 분야에서 그 변화를 느낄 수 있습니다.

세계화라는 큰 틀에서 현대 사회는 점점 다양하게 변모하고 있습니다. 세계 각지의, 서로 다른 문화습관을 가진 사람들이 한 지역에 모여 그 사회에 융화되고, 다함께 새로운 국제화 사회를 구현하고 있습니다. 홍콩은 그 대표적인 예입니다. 명불허전의 국제 대도시로서 도처에서 세계 각지에서 온 외국인을 볼 수 있고, 다른 언어를 들을 수 있으며 그들과의 문화교류를 통해서 세계화 시대의 문화 다양성을 느낄 수 있습니다.

국경과 문화를 넘나드는 시대 속에서 현대인의 생활 리듬은 점점 빨라지고, 사회에서 받는 스트레스도 증가하고 있으며, 인간관계는 점점 복잡하고, 차갑게 변하고 있습니다. 현대화와 세계화가 현대인들에게 물질적인 풍요로움을 가져다 주었지만 동시에 여러 사회문제를 동반하기도 합니다. 이러한 사회문제를 해결하기 위해, 현대인들은 어떤 노력을 할 수 있을까요? 제 생각에는 우리세대가 타인을 존중하고 차이를 이해하고 다양성을 존중하며 환경을 소중히 하는 가치관을 배양해야 한다고 생각합니다. 문화의 다양성을 존중하고 평화와 화합을 존중하는 사회환경만이 평화롭게 공존하는 이상적인 사회를 실현할 수 있을 것입니다.

寶榮武 Robert Blalock
廣東話組 Cantonese Programme Division
CAN4415A Fall Term 08-09
Nationality : U.S.A.

大家好，我係寶榮武。我一聽到呢句說話「我們這一代」就諗起一個生字：「連結」。所以，今日我要講嘅題目係「連結」。

點解選擇「連結」代表「我們這一代」呢？因為而家嘅世界越嚟越細小，同埋以前分開世界各地嘅障礙冇咗，結果世界多咗自由，多啲平等。

連結世界嘅重要部分係交通。我哋呢一代嘅交通工具好發達，都好厲害。我哋嘅父母年青嗰陣時無論電腦抑或無線電話都冇，但係我哋由細到大一直可以上網，一直用手提電話。我哋呢一代，比較父母嗰一代好唔同。佢哋嘅交通工具好有限，少啲機會聯絡朋友，相反，我哋今日嘅交通工具好似有晒將來。利用手提電話，無論咩嘢時候，無論去咩嘢地方，時時都可以同其他人保持聯絡。就算你要傾偈，不過當時嘅環境唔可以講嘢，譬如話上緊堂嗰陣時，都冇問題嘅。利用電話寄短訊就得嘍。真係非常容易連接其他人。除咗手提電話之外，仲有電腦添。可以一係上網，一係用 MSN 寄短訊俾你嘅朋友，就算你想行開吓都唔緊要，而且 MSN 係免費嘅。我哋好容易利用資訊科技聯繫其他人。

Daaihgā hóu. Ngóh haih Bóu Wihngmóuh. Ngóh yāt tēngdóu nī geui syutwah “Ngóhmùhn je yātdoi” jauh nám héi yāt go sāngjih, “lihngit”. Sóyih, gāmyaht ngóh yiu góng ge tǎihmuhk haih “lihngit”.

Dímgáai syúnjaahk “lihngit” doihbíu “Ngóhmùhn je yātdoi” nē? Yānwaih yihgā ge saigai yuht làih yuht saisíu, túhngmàaih yíhchihñ fānhōi saigai gokdeih ge jeungngoih móuh jó la, gitgwó saigai dōjō jihyàuh, dōdī pihngdáng.

Lihngit saigai ge juhngyiu bouhfahn haih gāautūng. Ngóhdeih nī yāt doih ge gāautūng gūnggeuih hóu faatdaht, dōu hóu leihhoih. Ngóhdeih ge fuhmóuh nihhchīng gójahnsih mǎuhleuhn dihnnoúh yíkwaahk mǎuhsin dihnwá dōu móuh, daahnhaih ngóhdeih yàuh sai dou daaih yājtjikh hóyih séuhngmóhng, yājtjikh yuhng sáutàih dihnwá. Ngóhdeih nī yāt doih, béigauu fuhmóuh gó yāt doih hóu tūhng. Kéuihdeih ge gāautūng gūnggeuih hóu yáuhhaahn, síudī gēiwuih lyühnlók pāhngyáuh, séungfáan, ngóhdeih gāmyaht ge

Hello everyone, my name is Robert Blalock. When I hear the phrase “Our Generation” one word immediately comes to mind, and that is “Connection”. So today, the topic I would like to discuss with you all is connection.

Why would I choose the word “connection” to represent our generation? I choose it because our world is getting smaller and smaller, and the barriers which previously separated the countries and peoples of this world are disappearing. The result is a world that is more free and equal for all of us.

An important part of “connection” in our modern world is communication. Our generation’s communication tools are both numerous and powerful. When our parents were young, aside from not having computers, they didn’t even have cordless phones. However, our generation has been using the internet and cellular telephones continuously since we were little kids. So in comparing our generation to that of our parents, it is evident that many differences arise. Their communication technologies were extremely limited, and they had fewer opportunities to contact friends growing up, whereas we enjoy communication technologies with virtually no restrictions. Utilizing cellular telephones, no matter the time or place, we can always maintain contacts with other people. Even if we want to talk under circumstances not permitting (such as during class time), there is still no problem, utilizing text messaging it is extremely easy to contact other people. And aside from cell phones, we have computers as well. Our generation can surf the web and chat with friends on MSN at the same time. So it is very easy for us to use high

「連結」代表「我們這一代」嘅第二個意思係人同人嘅障礙少啲。以前嘅世界同而家嘅好唔同。以前，唔係好多女仔讀到大學，因為佢哋有機會返學，學校裡面大多數係男仔，而且，仲係有錢父母嘅仔添，因為普通人負擔唔起大學嘅學費。而家，呢個情形改善咗好多，特別係中文大學，周圍都係女同學，啲男仔去晒邊度呀？呢方面係世界嘅進步，男女平等俾女仔多啲機會接受教育。其實，每個人都俾以前有多啲機會，因為有政府嘅經濟上嘅幫助。結果係而家嘅社會人同人嘅距離越嚟越近，因為多啲唔同背景嘅人可以見面、傾偈、做朋友，所以社會嘅障礙唔再重要。

唔係淨係教育，好多方面都改變咗。男女平等呢樣嘢越嚟越多人關心，而且係而家越嚟越細嘅世界，我哋呢一代有可能去唔同嘅國家參觀，所以有多啲機會同好多外國人溝通。我哋嘅父母大多數有乜國際經驗，不過我哋呢一代無論世界邊度都可以去睇吓。邊個國家嘅門都開咗，入去睇吓有問題。結果我哋有機會連接世界每個地方。

我哋呢一代享受空前嘅方面，只要好好嘅利用，就可以連結全世界。以前分開人同人嘅障礙而家對我哋呢一代已經冇影響，我哋可以好自由嘅同其他人來往。離開自己熟悉嘅地方唔緊要，我係男人定係女人唔緊要，我係乜嘢國籍都唔緊要。因為我哋同世界上四周圍嘅人已經「連結」埋一齊。



gāautūng gūnggeuih hóuchih móuhsaai jeungngoih. Leihyuhng sáutaih dihnwá, móuhleuhn mē'yéh sihhauh, móuhleuhn heui mē'yéh deihfōng, sihsih dōu hóyih túhng kèihtā yàhn bóuchih lyúhnlok. Jauhsyun néih yiu kīnggái, bātgo dōngsih ge wáahnging m'hóyih góngyéh, peiyúhwah séuhng gán tōhng gójahnsih, dōu móuh mahntàih ge. Leihyuhng dihnwá gei dyúnseun jauh dāk la. Jānhaih fēisēuhng yùhngyih lihnpj kèihtā yàhn. Chèuihjó sáutaih dihnwá jīngoih, juhngyáuh dihnnoh tim. Hóyih yāthaih séuhngmōhng, yāthaih yuhng MSN gei dyúnseun béi néih ge pāhngyáuh, jauhsyun néih séung hàahng hōiháh dōu m'gányiu, yihché MSN haih míhnfai ge. Ngóhdeih hóu yùhngyih leihyuhng jīseun fōgeih lihnhaih kèihtā yàhn.

“Lihngit” doihbiú “ngóhmúhn je yāt doih” ge daihyih go yisi haih yàhn túhng yàhn ge jeungngoih síujó la. Yihchihng ge saigaaí túhng yihgā ge hóu m'túhng. Yihchihng, m'haih hóudō néuihjái duhkóu daaihohk, yānwaih kéuihdeih móuh gēiwuih fāanhok, hohkhaauh léuihbihn daaih dōsou haih nāahmjái, yihché, juhng haih yáuhchín fuhmóuh ge jái tim, yānwaih pótūng yàhn fuhdāam m'héi daaihohk ge hohkfai. Yihgā, nīgo chihngyihng góisihnjó hóudō, dahkbiht hái Jūngmāhn Daaihohk, jāuwāih dōu haih néuih túhngghok, dī nāahmjái heuisaai bīndouh a? Nī fōngmihng haih saigaaí ge jeunbouh, nāahmnéuih pihngdāng béi néuihjái dōdī gēiwuih jipsauh gaauyuhk. Kèihsaht, múihgo yàhn dōu béi yihchihng yáuh dōdī gēiwuih, yānwaih yáuh jingfú hái gīngjai seuhng ge bōngjoh. Gitwó hái yihgā ge séhwí yàhn túhng yàhn ge kéuihlèih yuht làih yuht káhn, yānwaih dōdī m'túhng buiging ge yàhn hóyih ginmihng, kīnggái, jough pāhngyáuh, sóyih séhwí ge jeungngoih m'joi juhngyiu.

M'haih jihngghaih gaauyuhk, hóudō fōngmihng dōu góibinjó. Nāahmnéuih pihngdāng nī yeuhng yéh yuht làih yuht dō yàhn gwāansām, yihché hái yihgā yuht làih yuht sai ge saigaaí, ngóhdeih nī yāt doih yáuh hónāhng heui m'túhng ge gwokgā chāamgūn, sóyih yáuh dōdī gēiwuih túhng hóudō ngoihgwok yàhn kāutūng. Ngóhdeih ge fuhmóuh daaih dōsou móuh māt gwokjai gīngyihm, bātgo ngóhdeih nī yāt doih móuhleuhn saigaaí bīndouh dōu hóyih heui táiháh. Bīngō gwokgā ge múhn dōu hōijó la, yahp heui táiháh móuh mahntàih. Gitwó ngóhdeih yáuh gēiwuih lihnpj saigaaí múihgo deihfōng.

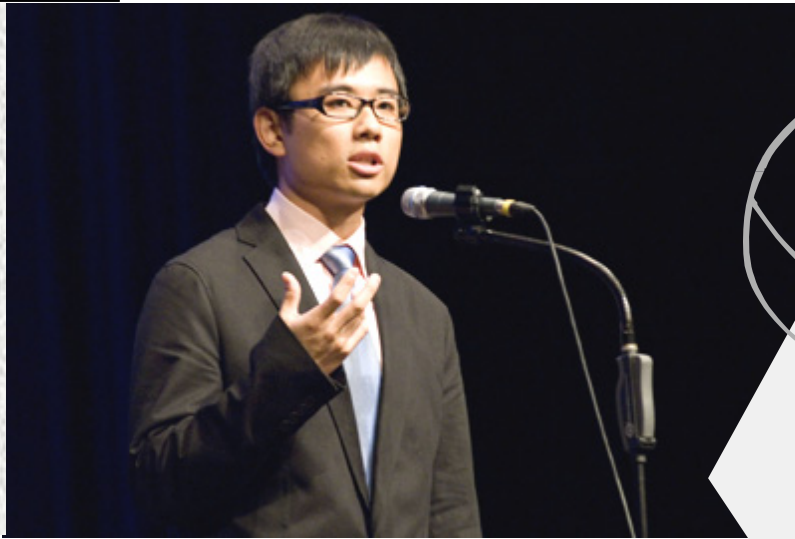
Ngóhdeih nī yāt doih héungsauh hūngchihng ge fōngbihng, jiyiu hóu hóu gám leihyuhng, jauh hóyih lihngit chyúhn saigaaí. Yihchihng fānhōi yàhn túhng yàhn ge jeungngoih yihgā deui ngóhdeih nī yāt doih yihgīng móuh yinghéung, ngóhdeih hóyih hóu jihyáuh gám túhng kèihtā yàhn lòihwóhng. Lèihhōi jihgéi suhksik ge deihfōng m'gányiu, ngóh haih nāahmyán dihnghaih néuihyán m'gányiu, ngóh haih mátyéh gwokjihk dōu m'gányiu. Yānwaih ngóhdeih túhng saigaaí seuhng sei jāuwāih ge yàhn yihgīng “lihngit” màaih yatchàih la.

technology to connect to those around us.

Another reason I feel “connection” represents our generation is because the barriers separating people are decreasing. The world of yesterday is much different from that of today. For example, in the past not many girls studied to University level, because they were not given the opportunity. Colleges were by and large filled with male students, and furthermore, male students whose parents had lots of cash, because the average family couldn't afford tuition fees. This situation has changed so much, just look at the Chinese University of Hong Kong, which has so many female students, I wonder where all the male students have gone to. This is world progress, male and female equality providing more opportunities for people to receive education, regardless of gender. Actually, everyone has more opportunities than before because of government financial assistance and scholarships. The result of all this is that in today's society the distance between people is getting closer and closer, because more and more people of differing backgrounds get the chance to meet, converse, and become friends, so social barriers are becoming less important for our generation than the previous.

It's not just the aspects of education and male/female equality which is different for our generation, the world is different. We live in an ever shrinking world, and we have the opportunity to travel to many different countries and see how things really are for ourselves, the opportunity to get out there, which our parents didn't have. We have many opportunities to meet people from foreign countries, whereas our parents' international experience usually pales in comparison. It seems we can go almost anywhere in this world if we want to, every countries doors are opening up for us to enter and have a look around. Our generation has the opportunity to connect with the world.

Our generation enjoys unprecedented convenience, if we use it well, we can connect to the world. The barriers that once separated us have lost their influence. We can very freely connect with just about anyone we choose to. You can leave those places you are familiar with, it doesn't matter if you're a man or woman, or what country you come from, because we can get out there and connect with the world.



我們這一代

二十多年了，我們這一代的年輕人都已經成長起來了。二十多年來，還記得我們做過些什麼嗎？二十多年來，又有什麼事情讓我們這一代的人特別難忘呢？

在校園的那些日子，我們努力將課本上的知識輸入我們的腦袋，不斷地參加課外活動來開闊我們的視野，用心的去準備每個測驗和考試。外表上，我們絕對是好學生，但其實啊，我們也曾經有調皮的時候。

還記得那一次發成績表吧，在收到那張殘忍的宣判書時，這張臉頓時刷白了。小小的腦袋裏鬼崇地盤旋著如何逃避父母的責罵。當然，那時候的我們選擇了一種看似聰明實在愚蠢的方法——撒謊。那時候的我們發現撒謊原來是一場漫長、沒有終點的戰爭。每當事實快被揭穿時，我們得繼續撒謊去掩飾。最後，雖然還是逃不過挨罵，但起碼讓我們明白誠實的重要性，還有學會如何面對失敗。

過後這幾年，當我們逐漸長大，開始關心身邊發生的事情，卻不幸的目睹了幾件震撼我們心靈的悲劇。2001年9月11號的飛機不再翱翔在天空中；2003年3月的醫生護士們一個一個的倒下；2008年5月12號的

房子不再豎立在地面上。這些日子，我們聽到的是一個又一個的數字，他們不但代表著多少生命的終結，還讓我們知道我們是如此脆弱地活在這個世界。當我們沒來得及預料明天是否能繼續我們的生命時，原來死神已經靜悄悄的來到我們的身邊。

突然有一天，我們如常收到家裡來的電話，但話筒的另一段傳來的卻是嗚咽。原來祂——那個你永遠不想遇見的神，無聲無息地已經把我們身邊最親的人帶走。我們強忍眼淚，心裡卻咆哮著；我們向蒼天吶喊：“就算你真要把他帶走，也請留下一個理由”。

當家里只剩下自己一個人，四周的空氣中只剩下緩慢的呼吸聲，一顆小小的淚珠沿著眼線向臉側滑下。雖然只用思念來填補心中的空洞，但我們相信他聽得見。

一件一件的往事像拼圖一塊一塊的拼湊成我們的人生，當中的教訓和經歷都是我們將來人生旅程上的指路明燈。正因為每個人的際遇及經歷都不一樣，有的人很幸運地無風無浪過著開心快樂的日子；有的人迂迴曲折、跌跌撞撞在人生路上走著；當然也有很多是不甘平凡但還是無可奈何地生活著。

不管你是哪一類的人，小時候，就算是曾經犯錯了、失去了、後悔了，這些都已經是過去的了。今天，就讓我們重拾我們那份勇氣、那份純真、那份對生命的珍重，樂觀地繼續我們的每一天吧！

周卓殷
大學組 University Programme Division
PTH4503
Nationality : Hong Kong

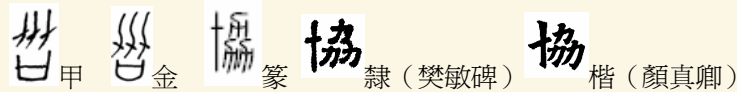
The Evolution of Chinese Character

The Evolution of Chinese Character



說“協”（协）xié

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling
University Programme Division
(大學組)



一個人的能力是有限的，因此，在工作、學習以至於生活的方方面面，人與人之間都需要互相關心，互相協助。協助的“協”字，甲骨文已有之。字形所列形一就是甲骨文，上部像三把犁田鋤地的農具之形，隸定寫作“力”，下部的“口”表示一方田地，均為意符，取意合力耕作，是個會意字。金文沿襲甲骨文。小篆左旁增“十”為意符，取眾之意，替代了表示田地的“口”，並寫作左右結構。隸書、楷書沿襲小篆。簡化字是用了局部刪除、保留特徵的方法，右旁只保留了一個“力”，並在其左右各加一點作為象徵性符號，替代了原字另外兩個“力”。

協字本義指合力。引申指①和諧，調和。例如：協和、協調、協韻、協奏曲
②幫助。例如：協辦、協理、協助 ③共同。例如：協定、協會、協力、協商、協同、協約、協作。

普粵對比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陳凡老師 Ms. Chen Fan
University Programme Division
(大學組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Programme Division
(廣東話組)

尹嘉敏老師 Ms. Wan Ka Man
Cantonese Programme Division
(廣東話組)

Mandarin: qiā 掐
Cantonese: haap 搵
English: hold; gather with hand; choke; pinch off; count something on one's fingers

這一期的「普粵對比」我們要來觀察的是動詞「掐」。

「掐」是手部動作，這個詞有多個義項。因此在進行普粵對譯時要根據不同的意思採用相應的說法，否則對譯就不準確，甚至會出錯。

下面我們從情景對話中來看一看「掐」這個動詞的意思。

(一)

- A: 小明，你的鼻子下面怎麼有一道紅印子？
- B: 別提了，那天我爬山的時候中暑了，暈倒在半路上。小芳替我掐人中……。
- A: 小芳？她的指甲那麼長，掐人可疼了。



在這裡，「掐」是用指甲或手指用力夾、按，切入。類似的說法還有：

- 1) 看見禁煙辦公室的工作人員來了，他急急忙忙掐滅了煙頭。
- 2) 這個季節的桃子鮮嫩多汁，用手輕輕一掐就能掐出水來。
- 3) 這孩子胖乎乎的，真可愛，誰看了都會想在他的臉上掐一下。

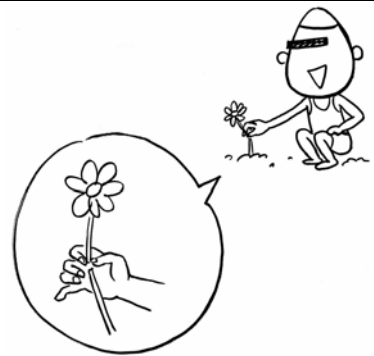
跟這三句話相對應的廣東話說法分別是「整(jíng)」、「擦(gahm)」、以及「搵(mīt)」：

- 1) Táigin gamyīn baahngūngsāt ge gūngjok yàhnyùhn làih la, kéuih jauh làhlásēng **jíng**sik jī yīn.
- 2) Nīgo gwaijit ge tóu sīnyuhñ dōjāp, yuhng sáu hēnghēng yāt **gahm** jauh hóyih **gahm** dī séui chēutlàih.
- 3) Nīgo saimānjái fēihdyūtdyūt jānhaih dākyl la, bīngo gindóu kéuih dōu séung **mīt** kéuih faai mihn yātháh.

掐人中，廣東話可以說「擦 gahm 人中」。

(二)

- A: 這樹上的花可真香啊，咱們掐幾朵帶回去吧。
- B: 等一下兒，你看那邊的牌子上寫着甚麼？
- A: 「不折樹、不掐花，空氣清新靠大家」。看來，這花是不應該掐了。



香港的小學老師教學生不要採摘公園的花朵時會說：「Nīdī fā **hyīnggōi jaahk ga!**」。但是「掐」和「摘(jaahk)」並不完全相同，「掐」著重指用指甲截取或切斷。普通話也有下面的說法：

- 1) 把豆芽的兩頭掐掉，炒出來的菜賣相就很不一樣了。
- 2) 如果想讓這棵植物長出更多的側枝，就要掐尖兒。

這些例子中的“招”在廣東話中應當說成「搵(mīt)」才是：

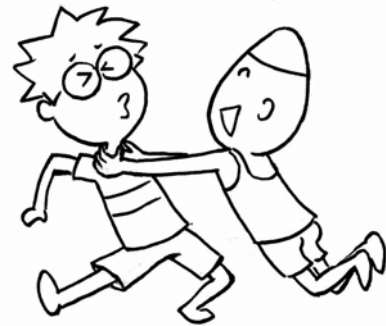
- 1) Jēung dī ngāhchoi ge tàuhméih léuhngbīn mītjó, cháau chēutlāih ge choi maaihseung jauh hóu ntùhng la.
- 2) Yùhgwó séung pō jihkmaht heung wàahng faatjín, jauh yiu mītjó kéuih ge déngbouh. (pinch off its young shoots)

如果在報紙上看到「高考在即，港校來內地招尖」的說法，就要瞭解「招尖」的引申義才能明白。在這裡，「尖」指的是尖子，人中佼佼者。「招尖」說的是香港的高校到內地招收高考的文理科狀元學生來香港讀大學。廣東話以往沒有「尖子」和「招尖」這種說法，但近年香港也受內地用語影響，所以這段報導，用廣東話可以說成「香港的大專院校到內地招收尖子生。」

(三)

A: 你看，那兩個孩子玩得過火了，小的掐住了大的脖子。

B: 那可不行，掐得喘不過氣來，會出人命的。



這裡的「招」是指用虎口用力卡住。普通話也說「他的手腕被掐住了，動彈不了。」跟這個意思相對應的廣東話說話是「撚(nín)」：「Gámyéung ndāk a, nínjyuh kéuih tìuh géng, wúih gáauchēut yànmehng ga!」

(四)

A: 小明，你在那裏掐着手指頭算什麼呢？

B: 當然是算還有多少天能放暑假呀，可惜還早着呢，十個手指頭也不夠用。



掐：用拇指點着別的手指計算。如：「掐指一算」。廣東話沒有這個說法，比較接近的表達方式是「合指一算(hahpjí yātsyun)」。另一方面，普通話用錶計算時間也叫「掐錶」，例如：「你給我掐錶，看看跑完 400 米需要多長時間。」廣東話相對應的說法是：「你幫我計時(Néih bōng ngòh gaisih)」，並沒有與「掐」字直接對應的動詞。

從上面的例子可以看出，普通話的「招」在廣東話裏有不同的對應詞。離開了語境的詞語對比往往是很有局限的。



語言教學與習得的指南針：語言觀

Your View of Language as the Compass for Language Teaching and Acquisition

(二) 語用框架與教學大綱

吳偉平博士 Dr. Weiping Wu
研習所所長 CLC Director

這一節主要探討語用框架與教學大綱之間的關係。教學大綱是近年來對外漢語教學領域的討論熱點之一。有人按階段分成初級大綱和高級大綱，有人按技能分，聽說讀寫各有自己的大綱，還有人按課程和學習期限，分成短期課程，強化課程和長期或學位課程的大綱。不管具體名稱是甚麼，按本文的討論重點，我們可以把所有大綱分成兩類，語言本體類大綱和語言運用類大綱，前者包括側重語言結構的詞本位、句本位或字本位教學大綱，後者包括側重語言運用的功能大綱、任務型大綱和下文討論的語用大綱。

從教學實踐看，目前常見的做法是把語言分成不同的子系統，再給每個子系統設計一個大綱，比如文字、詞彙、語法和文化大綱，最後再根據這些大綱的要求設計課程並進行教學活動。用通俗的話說，就是先把一隻雞砍成幾塊，然後再想辦法讓學生把這幾塊東西拼成一隻雞。

語用大綱基於語言運用，本身就包括了文字、詞彙、語法和文化，並不是語言結構的一個子系統。根據本大綱在實際操作中的特徵，我們可以把它歸入運用類大綱，具體做法是把語用大綱本身作為一個綱領性的文件，把同樣的理念和原則落實到學習的全過程，包括水平測試、課程設置、教材編寫和教學活動。不同的教學大綱代表了不同的語言觀和教學理念，但任何類型的語言教學大綱都必須有自己的體系。說語音、語法、詞彙都有自己的體系大家比較容易接受，畢竟本體研究已經搞了這麼多年。把語言運用，包括功能、任務或語用也說成體系就必須認真地加以論證，因為有不少人對這種提法的科學性仍抱明顯的懷疑態度。為了更好瞭解語用大綱的理念和具體操作，我們可以把不同大綱列表比較（常見教學大綱類型）。

類型	大綱名稱	基本單位	排列原則	難度依據	教學操作	說明
語言本體類大綱	字本位大綱	漢字	先易後難	字頻表	代表性漢字	1. 語音通常是所有大綱的一部分。 2. 語言本體類大綱屬單一型大綱，語言運用類大綱多屬複合型大綱，因為這些大綱的基本單位包括了不止一種語言形式。
	詞本位大綱	詞彙	先易後難	詞頻表	代表性詞彙	
	語法本位大綱	語法點（詞組、句型，因學派而異）	先易後難	研究結果+常識	表性語法點	
語言運用類大綱	功能大綱	語言功能	先易後難	研究結果+常識	代表性功能	
	任務型大綱	語言任務	先易後難	研究結果+常識	代表性任務（從課堂到實際應用）	
	語用大綱	語用點（語言功能+語境）	先易後難	研究結果+常識	代表性語用點	

由表中可見，所有大綱的最大不同是基本單位，最一致的是先難後易的排列原則。語用框架與教學大綱的關係，各種大綱的異同，還有語用大綱本身的特點，都可以根據表中各欄所列出的內容進行討論。

基本單位：側重語言運用的大綱的任何一個基本單位起碼都包括了語音、詞彙和語法三方面的“三維”信息。語用點作為語用大綱的基本單位還考慮了語境的因素，每個基本單位都包含了四方面的信息，所以說側重語言運用的大綱其基本單位都是多維定義的單位。

排列原則：大綱是綱領性文件，為課程設置、教材編寫和教學活動的安排提供了理論依據。儘管所有的大綱都遵循先易後難的排列原則，不過原則一樣本身並不說明任何問題，因為不同的學者和學派對難和易這種相對概念都會有不同的解釋。

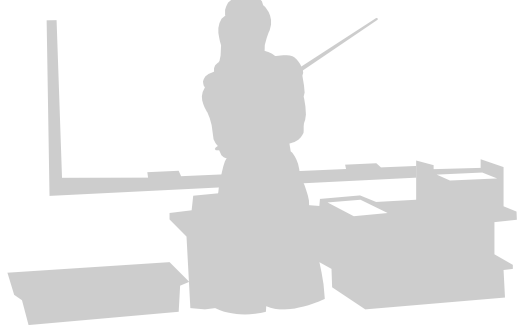
難度依據：語言結構本身的難易度，特別是語法和語音，往往與學習者的語言和文化背景、學習方法和思維習慣密切相關，並沒有一個放之四海而皆準的客觀標準。就以比較容易操作的詞彙為例，不少人都把詞頻統計作為相

對客觀的標準，不過硬要說使用最頻繁的詞彙就最容易也失於偏頗，起碼不少出現頻率高的虛詞就不會比出現頻率低的實詞容易，同一個漢語詞彙在不同的漢語通用地區（如港、台和新加坡）還有不同的頻率，這就更複雜了。

教學操作：教學大綱通過課程設置實現教學目的，課程設置離不開語言的基本單位，在實際操作中，必須根據一定的原則挑選一部分有代表性的基本單位讓學習者在有限的時間內學習，這種以部分代表全部的具體操作是所有大綱落實到實際教學操作中的必由之路。

雖然不同的學者學派對不同大綱所采用的基本單位、對這些單位的難易度以及這些單位是否能代表自身的體系都有不同的看法和爭論，語言教學並不會因為這些爭論的存在而無法展開。因為大家都知道，不管是側重語言形式還是側重語言運用，任何教學大綱用於教學的只是每個體系所有單位中很少的一部分，就算是掛一漏萬，這一小部分代表性的基本單位對語言教學來說已經綽綽有餘。所以，在爭論的同時，更重要的是從不同的角度摸索如何把不同的教學理念真正落到實處，這就是下一部分的討論重點。

[本文參考文獻見“社會語言學與語用框架”（Language Matters, 2009年第一期）]



學術講座 CLC Seminars

2009年5月8日，本所有幸請到韓國德成女子大學中語中文學科教授姜春華（Kang Chun-Hwa）女士作題為《對韓漢語教學的特點及方法》的講座。

姜春華教授是韓國高麗大學碩士、博士，上海師範大學博士，研究方向為現代漢語語法、新詞語和韓源詞。曾在中國政法大學任教。自1997年在韓國德成女子大學擔任教授至今。姜春華教授著作頗豐，已出版的著述包括專著如《當代中國學入門》、譯著如《틀리기 쉬운 중국어 어법 201(對外漢語教學語法釋疑例)》(共譯)及論文30多篇。

在這次講座中，姜教授首先介紹了韓國大學的漢語教學的

現狀及特點，講述了韓國“漢語熱”的由來及變遷，詳細介紹了韓國社會對漢語的需求，並展望了漢語教學在韓國的發展前景。通過她的介紹，我們可以從課程設置、師資、生源、教學法、畢業生的就業前景等方面較全面地瞭解韓國的漢語教學狀況。我們也瞭解到，漢語水平考試在韓國非常受重視，地位舉足輕重。在第二部份，姜教授著重分析了韓國學生學習漢語的優勢，以及在學習過程中遇到的困難，並從漢韓語言對比、中韓文化差異等方面分析了這些困難產生的原因。姜教授的演講引起了與會老師們的濃厚興趣，紛紛就教學中韓國學生的特有問題與姜教授展開討論。



左起：陳凡老師、姜春華教授及所長吳偉平博士合照。



大合照。

新書介紹 New Books

語言學與華語二語教學

吳偉平、李兆麟 編著

本書分語言研究篇和課堂實踐篇兩大部分。前者重點是與語言教學密切相關的語言學研究，此部分論文的作者從宏觀的角度提出自己對華語習得的一些研究課題的看法，包括語音、語義與辭彙、語用、語料的難度劃分和書面語變體等。後者各章的共同特點是有多年教學經驗的教師從自己的教學實踐出發，與讀者分享在對外漢語教學，包括粵語教學的一得之見。所有文章，剛入行的新兵讀起來當然受益匪淺，對有經驗的教師來說也不乏啓迪。

吳偉平，香港中文大學新雅中國語文研習所所長，研究專業包括社會語言學理論在司法界和語言教學方面的應用研究。

李兆麟，香港中文大學新雅中國語文研習所粵語組組長。研究方向為對外漢語及粵語教學、外語教學法、課程及教材設計、社會語言學等。

目錄

語言研究與語言教學(序)

一、語言研究篇

1. 韻律與對外漢語教學中的朗讀訓練 — 馮勝利
2. 辭彙教學與辭彙研究之管見 — 陸儉明
3. 劃分中文的等級：何者為“難”，何者為“易”？ — 顧百里
4. 書面漢語變體與對外漢語教學 — 石定栩
5. 語用框架與課程設置：從對外漢語教學到語言教學 — 吳偉平

二、課堂實踐篇

I. 真實語料與漢語教學

6. 小說電影語言三合一課程設計之觀點與具體實踐 — 朱小密
7. 電視廣告課在高年級對外漢語教學中的實踐、反思及展望 — 韓彤宇
8. 語言的共融、多樣與語言學習 — 范玲

II. 能力測試與課堂測試

9. 大規模口語水平測試：如何面對學生的國籍與地區差異 — 陳凡

10. 水平測試與教學的關係：以對外粵語教學為例 — 陳智樑

11. 關於“報刊語言課程”的測試題型及討論 — 劉震霞

III. 語言教學法

12. 視覺輔助教具在對外漢語詞彙教學中的使用初探 — 王浩勃

13. 思維圖在‘說和寫’教學中的應用和實踐 — 王琪
14. 合併字的繁簡對應：複雜性和教學對策 — 謝春玲

IV. 對外粵語教學

15. 對外粵語教學與學：從教學法看對外粵語教學發展 — 李兆麟

16. 港式詞彙對日本人學習粵語帶來的影響和啓示 — 張冠雄

17. 對外粵語教學拼音方案的比較與討論 — 李燕萍

V. 日韓學生學漢語

18. 二語習得與日韓學生的母語干擾和轉移 — 寇志暉
19. 對日本學生的漢語教學初探 — 韓晨宇

預售優惠

語言學與華語二語教學 吳偉平、李兆麟 編著

ISBN 978-962-209-170-2 2009年12月出版 售價待定

如欲以八折優惠價購買此書，請填上聯絡資料並寄回此表格到香港大學出版社。本書出版後，我們會以電郵通知。

姓名：_____ (先生/女士/博士/教授) 電郵：_____

電話：_____ 傳真：_____ 日期：_____

查詢：香港大學出版社 香港田灣海旁道7號興偉中心14樓

電話 (852) 2550 2703 傳真 (852) 2875 0734 電郵 hkupress@hku.hk

網址 www.hkupress.org

新生註冊日 - 暑期常規課程及七月五周課程 Orientation of Regular Programme and July 5-Week Programme (S2)

暑期常規課程註冊日 (June 1, 2009)
所長吳偉平博士於會上致歡迎辭。
Welcoming remarks (regular programme) by Dr.
Wu Weiping, CLC Director



龍心怡女士 (左) 帶領學生認識沙田一帶的環境。
Shatin tour led by Ms. Shadow Lung (left),
Marketing and Development Officer.



暑期五周課程註冊日 (June 30, 2009)
麥雪芝女士於會上致歡迎辭。
Welcoming remarks (S2) by Ms. Ellen Mak,
Administration & Development Manager.



尖沙嘴教學中心新翼 New Wing for Tsim Sha Tsui Learning Center

2009年4月份起，尖沙嘴教學中心增設兩個課室及一個接待處，方便學生在晚間上課及查詢。

To facilitate students' learning and enquiry in the evening, two more classrooms and a reception counter has been installed in April 2009.

地址：九龍尖沙嘴彌敦道 136A 尖沙嘴街坊福利會二樓
Address: 2/F, Tsim Sha Tsui Kai Fong Welfare Association, 136A Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

交通：尖沙嘴港鐵站 B1 出口向北步行五分鐘 或佐敦港鐵站 D 出口向南步行三分鐘

Access: From Tsim Sha Tsui MTR Exit B1, walk to the north for 5 minutes or from Jordan MTR Exit D, walk to the south for 3 minutes.

開放時間：週一至週五，下午五時至九時 (公眾假期除外)
Opening hours: 5:00pm - 9:00pm, Monday to Friday (except on public holiday).



通往課室及接待處的走廊
Corridor to the classroom and reception counter.



課室內 Classroom.



下次開課日期 Date for the next school term

常規課程 (全日制或兼讀制)

Regular programmes (full-time/part-time)

- 2009年9月7日
September 7, 2009
- 上課地點：沙田
Location: Shatin

夜間或週末兼讀課程

Evening or weekend part-time programmes

- 2009年10月中，詳情8月中在網上公佈
Mid-October, 2009, more information will be posted on web site in mid-August
- 上課地點：尖沙嘴、北角及沙田
Location: Tsim Sha Tsui, North Point and Shatin

資訊日 Orientation Day

2009年10月10日
地點：方潤華堂
詳情九月份在網上公佈

October 10, 2009
Location: Fong Yun Wah Hall
More information will be posted on CLC web site in September

雅禮中國語文研習所架構圖

Yale-China Chinese Language Centre Structure Chart

